



Poesía Latinoamericana actual

hij'api, larusitama
jaçasín jaçkata
mayinu nuwalam
k'uriw cakulam
puunta lurañayku, qolilay!

ahora pues, por lo reido
llorando estás llorando
el uno te pega
el de allí te ultraja
Por hacerte presumida, tesoro

Aunque parezca increíble, Bolivia es probablemente el país con menor cantidad de producción literaria en idiomas originarios, como el quechua y el aymara, lo que no quiere decir que no exista. Me temo que esto se debe al alto índice de analfabetismo y a la difusión incontenible del español y del inglés, más útiles y prácticos para la comunicación y la vida diarias. Sin embargo, estos idiomas juegan un papel preponderante en la comunicación oral, en programas radiales y de TV, que incluyen con cierta frecuencia, radionovelas o piezas de teatro. Esto se debe más que nada a una antiquísima y cultivada tradición oral, transmitida de generación en generación. En la mayoría de los países latinoamericanos (baste nombrar a Perú, Ecuador, México, Chile, Bolivia, Venezuela) donde aún hay una fuerte cultura de tradición oral, se están haciendo esfuerzos para transcribir y producir textos escritos, pero la producción no alcanza aún la proporción de los textos escritos en castellano.

Jesús Lara (Bolivia) es uno de los más conocidos en lengua quechua y "Ollantay" es la obra de teatro poética más representada desde la época de la colonia. Originalmente escrita en quechua y aymara, (no se sabe en cuál de las dos lenguas primero) fue posteriormente traducida al español. En poesía, concretamente, se me viene a la cabeza "Chusullunqula" (Cristales de hielo), poesías escritas en aymara por Allison Finol, quien creció en el campo y, como él decía, "mamó la lengua" de su aya aymara. Y, en contraposición, están las poesías escritas en perfecto castellano por el aymara Jaime Choque Mata. Esto está entre las paradojas y contradicciones de un país complejo como Bolivia, pero tengo la impresión (habría que hacer una estadística) que es el Paraguay donde más se cultiva la literatura y la poesía, en este caso, en guaraní, que se caracteriza por su musicalidad. La mayor parte de la población del Paraguay, indígena o no, habla guaraní, por lo menos como segunda lengua, y esto hace que su gente produzca innumerables letras de canciones y poesía. También existen los "Códices Mayas" en México, colección de relatos y poesías, lo mismo que otra, muy reciente, escrita por estudiantes guadalupanos por el sacerdote y antropólogo Xavier Albó en Bolivia.

Sin embargo, lo autóctono tuvo su auge en la primera mitad y parte de la segunda del pasado siglo. Si bien la poesía latinoamericana se distingue inmediatamente de cualquier otra por la utilización de elementos originarios relacionados con temática de la naturaleza (fauna y flora, donde destaca, por ejemplo, "La llama", poesía de Gregorio Reynolds) y del ancestral cultural relacionado con la raza, mayormente en contextos históricos, hoy en día ha disminuido esta tendencia. En la segunda mitad del siglo XX varias poesías estaban escritas en castellano, pero con la particularidad de usar términos en lenguas indígenas, cosa que actualmente pocos poetas hacen. Las editoriales grandes tienden a no recibir obras "muy nacionales" porque esto les dificulta las ventas internacionales, así es que los autores están optando por escribir "literatura globalizada", con la desventaja de que muchas de las historias de los países latinos se están perdiendo y aunque a los lectores les interesa, a las editoriales no. Este choque de intereses es desventajoso para las letras netamente latinas, lo que hace, a mi juicio, que pierda su personalidad; la ventaja, por otro lado, es que muchos autores hasta ahora desconocidos, se están dando a conocer por demostrar que "también pueden escribir" "light" o sobre temas universales".

Como ejemplo de esta evolución mencionada líneas arriba, van tres poemas:

Siglo XIX
La llama – Autor: Gregorio Reynolds (1881-1948-Bolivia)

Inalterable, por la tierra avara
del altiplano, luce la medida
de su indolente paso y su apertura,
la soberña compañera del aymara.

Parece, cuando lánquida se para
y mira la ardor de la llanura,
que en sus grandes pupilas la amargura
del etral horizonte se estancara.

O erguida la cerviz al sol que muere,
y de hinojos, oyendo el miserere
pavoroso del viento de la puna,

espera que del aro de la nieve
el sacerdote inmaterial eleve
la eucarística forma de la luna.

Siglo XX

Bolitas de Ijchar - Autora: Yolanda Bedregal (1916-1999 - Bolivia)

Suelta la uña aprisionada:
Como un granzo la bola
Hace tric al arcoiris
De otra bola de cristal.

Trick – tric, trick Ijcharando vamos
Con los hualaychos del barrio.

Ellos aciertan el tiro.

-¡Vete, chica, tú no sirves! –
Yo, con las manos vacías
Pienso que a mí no me ganan
A Ijchar con las estrellas.

En cambio, la tendencia en los albores del siglo que corre en los autores jóvenes es también la de incluir términos foráneos en sus trabajos, pero esta vez en inglés. Otro aspecto digno de destacar es el del erotismo en la poesía, tema con el que trabajan con la mayor naturalidad, habiendo sido el tabú de anteriores épocas. Un ejemplo representativo de esta tendencia está en el siguiente trabajo:

Siglo XXI

tom petty y yo dedicamos a mary Jane's last dance – José Eugenio Sánchez (1965- México)

a esa mujer que Miguel Ángel dejó enterrada por la prisión
a esa gala caliente de pezones de gomita de mandarina
a esa estrofa danzante
que al meterle la mano en el sexo le sale un conejo

De modo que se puede decir que de lo que se trata hoy en día es de escribir de la manera más universal posible, alejándose del idealismo.

Para finalizar, me gustaría destacar el rol de la red en cuanto oportunidad de publicación y difusión de los trabajos poéticos y literatura en general. Éste es de una dimensión aún insospechada y a pesar de que la autopromoción en los escritores no siempre ha sido vista con buenos ojos, especialmente por los "rivales", encuentro que la red o "internet" brinda una posibilidad abierta más que todo a los noveles, pero no cerrada a los ya consagrados. Las revistas digitales literarias o de poesía están en su auge y las hay de todo tipo y en toda Latinoamérica. Todos son prolíficos y hay revistas de la Argentina, "Malabia", del Brasil, "Palaveriros", etc. En el Perú existe una "Asociación Latinoamericana de Poetas" (Asolapo), bastante activa y en Chile, la llamada "Poetas del Mundo". Desde Italia llega "Isla Negra", una conjunción entre lo latinoamericano y europeo (también se difunde en italiano). Desde Miami sale "Librusa", una revista dedicada casi exclusivamente a la literatura de Latinoamérica, "Argentina Universal", que abarca una infinitud de temas culturales latinos y, desde luego, la poesía; la "Revista Literaria Baquiana", "Revista Cultural Esperando a Godot"... en fin, que por momentos pienso que, por lo menos en algunos casos, es más la cantidad que la calidad, pero esto es positivo, ya que cuando hay buenas lecturas, muchos libros escritos, mucha poesía, música, pintura y arte de todo tipo, sólo puede haber paz en el mundo.

Gladys Oávalos Arce: Oruro. Poeta y políglota. Miembro de la

Academia Boliviana de la Lengua



Antonio Gonzales Bravo (La Paz-Bolivia- 1885-1962)

um'aña

sumaw paktapxe siwis, cipanas, kanipusas,
qori, qolqe natón lunarama imitampi
askipu joj a utana, qorita, qompa, qerusa,
p'uyus q'antapxe sinti, nina puwanakampi

Brindis

Magníficos anillos, brazaletes, diademas
oro y plata retumban en rica pedrería
la sala de fiesta a luz de antorchas luce
tejido de vísceras, cerámicas, plumajes

malikus, apus, kurakas, munai jirinaka:
taqé kuraw pangán halupas; ukasran;

curacas, apus, malikus, queridos señores:
además todo lo que es flores en tiempo de lluvia

Textos tomados de "Noticias de Gramática Aymara" del P. Fr. Fernando de M. Sanjines - 1907

Cantares 1 (Anónimo)

Khallarkiri urpilala
uñatañamampi layqasiri,
llakipori unthukurda
muñanamampi sipiñti.

Palomita que te luces
con tu mirada hechicera,
tortolita consolidadora
enlazadora con tu querer.

Khā nayram jan uñjasa
c'amarakaw taqes tukusi,
qoyqhosina cuymajasa
jiuñapampi wjkisi.

Y al no ver esos tus ojos
es oscuro y todo se termina,
y mi alma gimiente
con su muerte se encuentra.

Waxça jamaqt'ituru uñatatala
paqar, paqar c'ikusiska,
me,
jumalayku, suma qoya,
qhantakama lup'isiska

Parecido a un pobre pajarrito
día y noche estoy lamentándome
por tí, magnífica reyna,
hasta el alba estoy meditando

Phaxsiru, wararu, Intiru
munatalaj jishisiska,
jik'un, jik'un kutinkuna,
jupalayku jactasiska.
suelo.

A la luna, a los astros, al sol
de mi querida estoy averiguando,
suspirando, suspirando cada vez,
por tí me estoy llorando sin consuelo

Jayp'u sartíl thayanakan

qoyqhojax aparapita;
c'ika aroma wayranakan
q'oc'uju l'st'ayarapita.

Por los fríos que corren de tarde

el gemido mío te es llevado;
por los vientos de media noche
mi canto te es hecho escuchar.

Cantares 2

Qhantali ururi
suma nayrani
munirimawa
utaman punkupan
jaç'taski

Lucero del alba
de bellos ojos
es tu amante
en la puerta de tu casa
está llorando sin consuelo

Ukjamaraki
aka cuymaja
amtrasiski
munirijampi
tawuskirista
sasin saraki

Así también
esta mi alma
con mi amante
me gustaría estar junto
diciendo responde

Qota toqeki
uñatarapita
akhan khayana
uñakkampisa
tuyusiski

Por el lado del lago
me lo mires
sea por aquí, sea por allí
si con los patos silvestres
se está bañando

Ukjamaraki
aka cuymaja
amtrasiski
munirijampi
tawuskirista
sasin saraki

Así también
está mi alma
se está accordando
con mi amante
me gustaría estar nadando
diciendo responde

El pajarrero
Jawir khurkala
luli jamaç'l
khilw, kawklriw
sarakilasma
Munrimakw
makritasinski
qolqe cheqani
qori kayuni

Al otro lado del río
pájaro picallor
quién es, cuál es
respondieras (replicaras)
es sólo tu amante
se está asomando
elas de plata
plies de oro